Option 1: 139 mots

La otra epidemia

¡La cantidad promedio de refrescos que un mexicano consume cada año es de 163 litros! Esta cifra sitúa al país en el primer puesto mundial en consumo de bebidas azucaradas.

Allí, una botella de Coca-Cola a veces es más barata que una de agua embotellada. De hecho, entre 2000 y 2006, Vicente Fox, ex director de Coca-Cola México, fue presidente del país. A este exceso de refrescos se suma el consumo nocivo de productos ultraprocesados y calóricos -la famosa comida basura-, que está creando una auténtica epidemia de obesidad en el país. Así, el 72% de la población tiene sobrepeso y tres de cada diez adultos sufren obesidad. México es también el primer país del mundo en obesidad infantil. La diabetes y las enfermedades cardiovasculares asociadas al sobrepeso causan estragos en el país y minan la salud pública (139 palabras).

L'une des principales différences entre les deux textes est la traduction de "junk food", empruntée à l'anglais, par "comida basura". Cela s'explique par le fait que l'utilisation de "comida basura" est assez courante et probablement mieux comprise.

Une autre différence significative est la transformation de la phrase passive "Le Mexique a d'ailleurs été présidé entre 2000 et 2006 par Vicente Fox" à la voix active en espagnol, puisque la voix passive est beaucoup plus utilisée en français qu'en espagnol.

De plus, le texte français utilise "trois adultes sur 10". En espagnol, il est déconseillé de mélanger dans une même phrase des nombres écrits avec des chiffres et des nombres écrits avec des lettres, et il est également recommandé d'écrire avec des lettres les nombres qui peuvent être exprimés par un mot.

Enfin, le mot "CocaCola" en espagnol doit comporter un trait d'union s'il se réfère à cette marque.